



# Lộ Trình Chính Sách dành cho Học Sinh Học Anh Ngữ của Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang California: Các Chương Trình và Dịch Vụ dành cho Học Sinh Học Anh Ngữ

Chính sách này nhằm mục đích hỗ trợ Bộ Giáo Dục của Tiểu Bang California trong việc hướng dẫn các cơ sở giáo dục địa phương (LEAs) đón chào, thông hiểu, và giáo dục số học sinh học Anh Ngữ đa dạng đang theo học tại các trường công tại California. <sup>1</sup>Rất nhiều các em học sinh đang học Anh Ngữ là đại diện của những thành viên mới nhất trong xã hội của chúng ta, (bao gồm những người di dân mới đến gần đây và con cái của người di dân) những người đóng góp vào sự đa dạng trong văn hoá và đến từ những gia đình với những kinh nghiệm xã hội và ngôn ngữ sâu sắc. Những kỹ năng trong ngôn ngữ mẹ đẻ mà họ mang theo đã đóng góp vĩ đại đến nền kinh tế và thể mạnh xã hội của tiểu bang được biết đến như là một dân số tài năng đa văn hoá và đa ngôn ngữ.

Chính sách này dứt khoát tập trung vào những học sinh học Anh Ngữ trong ngữ cảnh của nỗ lực cải tiến hệ thống giáo dục của tiểu bang, chất lượng giảng dạy và học tập, và kết quả giáo dục. Tập trung vào tiêu chuẩn, khung giáo trình, thẩm định, trách nhiệm/nâng cấp trường học, chất lượng giáo viên, giáo dục tuổi mầm non/chồi, dịch vụ hỗ trợ xã hội và cho gia đình, sự tham gia của phụ huynh/cộng đồng, và giáo dục bậc đại học. Mục đích của chính sách là để khuyến khích sự xây dựng năng lực địa phương và cải tiến liên tục trong mỗi lãnh vực trên và các quan hệ tương hỗ của chúng, dựa trên các bằng chứng hiệu quả từ kinh nghiệm của địa phương cũng như từ các nghiên cứu hiện tại nghiêm ngặt nhất về thể mạnh và nhu cầu của một dân số đa dạng của những học sinh học Anh Ngữ.

Động lực cho chính sách này đến từ nhiều sự kiện quan trọng liên quan đến California cũng như trên toàn quốc. Nếu được phối hợp và trình bày một cách hợp lý như là một phần của Lộ Trình dành cho Học Sinh Học Anh Ngữ California, các sự phát triển này có thể phục vụ tốt hơn con số lớn học sinh học Anh Ngữ của tiểu bang để đạt các tiêu chuẩn sẵn sàng cho đại học và nghề nghiệp và thúc đẩy thêm thêm sự phong phú đa ngôn ngữ của tiểu bang, nơi đang phát triển mạng trong nền kinh tế toàn cầu và một văn hóa học tập, cải tiến, và công nghệ tiên tiến.

Các Tiêu Chuẩn Giáo Dục của Tiểu Bang đã được chấp thuận và Tiêu Chuẩn Khoa Học của Thế Hệ Tiếp Theo, và các tiêu chuẩn Phát Triển Anh Ngữ (ELD) tương ứng báo hiệu một sự thay đổi quan trọng, hướng tới việc nhấn mạnh sử dụng ngôn ngữ

---

<sup>1</sup> National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine (2017). *Promoting the Educational Success of Children and Youth Learning English: Promising Futures*. Washington, DC: The National Academies Press. DOI: 10.17226/24677

trong học thuật cho tất cả các học sinh, và sự tham gia của học sinh với các giáo trình sửa soạn cho đại học và nghề nghiệp bằng tiếng Anh và các ngôn ngữ khác. Tựu chung, tất cả các tiêu chuẩn này nêu bật bản chất kết nối chặt chẽ để phát triển nội dung, sự hiểu biết, thực hành phân tích, và sử dụng ngôn ngữ trong học thuật cho tất cả các học sinh. Sự thay đổi này cho phép hệ thống giáo dục vượt qua việc chỉ dạy bổ túc kỹ năng Anh Ngữ cho học sinh để cùng lúc phát triển ngôn ngữ của các em và kỹ năng đọc viết trong khi tham gia vào toàn bộ nội dung học tập của học trình chung.

Dấu Ấn Đọc-Viết Song Ngữ của Tiểu Bang khuyến khích các học khu nhìn nhận khả năng đọc/viết thông thạo song ngữ của học sinh. Các cách thẩm định đang được phát triển cho những ngôn ngữ không phải là tiếng Anh được chính theo các tiêu chuẩn học tập của tiểu bang (ví dụ Thẩm Định Tiếng Tây Ban Nha của California) là chìa khoá để nhìn nhận song ngữ và thành quả học tập trong hơn một ngôn ngữ. Việc thông qua Dự Luật Khởi Xướng Nền Giáo Dục California cho Kinh Tế Toàn Cầu, còn được biết là Dự Luật 58 (sửa đổi Dự Luật 227), đưa chúng tôi vượt ra ngoài các nỗ lực cải tiến tập trung duy nhất vào việc giảng dạy ngôn ngữ đến các chương trình và lộ trình để phát triển hiệu quả kiến thức của học trình chung, thực hành và sử dụng ngôn ngữ học thuật trong môn học cụ thể và thông thạo song ngữ đọc/viết.

Công Thức Tài Trợ Do Địa Phương Kiểm Soát Của California (LCFF) được đặt trên việc các học khu địa phương cung cấp các điều kiện học tập công bằng, kết quả học tập, và sự tham gia có hiệu quả của học sinh học Anh Ngữ. Học khu được dự kiến phải đặt ra, với phụ huynh và các đối tác cộng đồng, các mục tiêu và kết quả có ý nghĩa đòi hỏi sự tiếp cận hoàn toàn với chương trình giảng dạy, bảo đảm sự tiến bộ có ý nghĩa của học sinh học Anh Ngữ để đạt sự thông thạo Anh Ngữ trong học tập, và khép lại các khoảng cách thành quả học tập cho các học sinh bắt đầu là người học Anh Ngữ. LCFF cung cấp cho học khu các nguồn lực bổ sung xây dựng năng lực địa phương để áp dụng và hỗ trợ các thực hành dựa-trên-bằng-chứng. Các tài liệu đưa ra bởi Tiểu Bang cung cấp các hướng dẫn chặt chẽ cho học khu trong việc áp dụng nhiều hơn và toàn diện hơn các dịch vụ dựa-trên-bằng-chứng với một dân số học sinh học Anh Ngữ đa dạng qua Kế Hoạch Kiểm Soát và Kế Hoạch tại Địa Phương (LCAP), và cung cấp các hỗ trợ để cải tiến liên tục.

Hệ thống trách nhiệm của chúng tôi là do tiểu bang-quyết định, và phù hợp với các hướng dẫn cấp liên bang đưa cho tiểu bang để áp dụng Đạo Luật Tất Cả Các Học Sinh Đều Thành Công (ESSA), hỗ trợ việc chúng tôi chỉnh các chính sách của tiểu bang theo liên bang để có thể tích hợp và tận dụng tài nguyên, dịch vụ, thẩm định và trách nhiệm một cách tốt hơn. Hoà hợp với LCFF, ESSA nâng cao sự thông thạo Anh Ngữ thành một chỉ số trung tâm cho khả năng giải trình Title I. Nó đánh giá cao sự phát triển của Anh Ngữ, mà California đã xác định là cả hai, designated ELD và Intergrated ELD, là bình đẳng với nhau—như đã được báo trước trong Khung Giáo Trình Anh Ngữ Văn (ELA)/ELD của California.

Dưới các điều khoản trong Tiêu Đề III của ESSA, California sẽ tái thẩm định tất cả các chuẩn định, tiêu chuẩn và thủ tục để vào và tốt nghiệp EL trong toàn tiểu bang, và báo cáo thành tích học tập của các hạng mục thứ yếu của học sinh học Anh Ngữ, như

<sup>2</sup>là những học sinh học Anh Ngữ dài hạn và học sinh khuyết tật. Lập trường rộng hơn của liên bang về các chỉ số hiệu suất của thành tích cũng bổ sung hệ thống giáo dục của chúng tôi trong việc sử dụng các chỉ số thu từ tiểu bang và địa phương về thành tích học tập, tiến độ EL, tốt nghiệp trung học phổ thông, vắng mặt kinh niên và đình chỉ học sinh, môi trường học đường và sự tham gia của phụ huynh để đưa ra một bức tranh hoàn chỉnh hơn về hiệu quả của chương trình cấp học khu.

Chính sách này cũng phản ánh sự đồng thuận trong các nghiên cứu cấp quốc gia về việc học ngôn ngữ thứ hai, song ngữ, hiệu quả của chương trình, và nghiên cứu chính sách, phần lớn những nghiên cứu này phù hợp với các tổng hợp trước đây từ Bộ Giáo Dục của California.

Các nghiên cứu cho thấy:

- Phát triển sự thông thạo Anh Ngữ là một quá trình kéo dài từ 5 đến 7 năm với các học sinh bắt đầu đi học với khả năng Anh Ngữ mới lộ ra, hưởng lợi từ sự hướng dẫn mạch lạc và liên kết trong khoảng thời gian đó, và có thể diễn ra như một quá trình tích hợp cùng lúc với việc học nội dung học tập ngoài việc theo designated ELD và sự phát triển của song ngữ/đọc-viết song ngữ.
- Song Ngữ cung cấp các lợi ích qua khả năng giao tiếp bằng nhiều ngôn ngữ và có thể nâng cao kỹ năng nhận thức, cũng như là cải thiện các kết quả học tập.
- Thiết lập các quy trình và tiêu chí phù hợp và nhất quán để xác định, giám sát, và tốt nghiệp các học sinh học Anh Ngữ sử dụng các thủ tục giám định thích hợp—trong khi phát triển năng lực chuyên môn để dùng các kết quả từ giám định—tạo thành một đòn bẩy quan trọng để cải thiện hệ thống một cách hiệu quả.
- Sự đa dạng của số học sinh EL (ví dụ học sinh mới đến, học sinh học Anh Ngữ dài hạn, học sinh mà giáo dục chính quy bị gián đoạn, học sinh khuyết tật, học sinh có năng khiếu và tài năng, và sự tốt nghiệp liên tục được dự tính trước từ nhóm học sinh thuộc EL) đưa đến sự cần thiết để có các dịch vụ hỗ trợ giáo dục và sự phạm mà có thể phân định sự khác biệt và đáp ứng được.
- Nghiên cứu về sự phát triển của trí não củng cố giai đoạn tối quan trọng từ khi lọt lòng đến giai đoạn tuổi thơ trong các lĩnh vực phát triển nhận thức, xã hội, và ngôn ngữ. Cần có sự hỗ trợ chặt chẽ, liên kết cho các học sinh nói hai sinh ngữ từ lớp mầm đến tiểu học để bắt đầu phát triển khả năng song ngữ và đọc-viết song ngữ của các học sinh.

---

<sup>2</sup> CDE (1984) *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework*; CDE (1986) *Beyond Language: Social and Cultural Factors in Schooling Language Minority Students*; and CDE (2010) *Improving Education for English Learners: Research-Based Approaches*.

Nghiên cứu hiện tại dựa-trên-bằng-chứng cũng hỗ trợ nhu cầu cần đáp ứng những yếu tố giảng dạy sau đây:

- Giảng dạy đọc-viết rõ ràng đặc biệt từ các cấp lớp nhỏ
- Cơ hội được bạn giúp đỡ và học nhóm nhỏ
- Cung cấp hỗ trợ về mặt ngôn ngữ học thuật trong khi đang giảng dạy nội dung chương trình chung, cân bằng với các cơ hội có kết cấu rõ ràng để phát triển các kỹ năng ngôn ngữ nói và viết.
- Thẩm định phù hợp bằng các mẫu khác nhau (ví dụ, formative, benchmark, summative) để hiểu và hỗ trợ sự học tập của học sinh.
- Các quá trình liên quan đến sự phát triển tình cảm xã hội và bản sắc cá nhân.

California là một tiểu bang đón chào những người mới đến và gia đình của họ và đáp ứng sự đa ngôn ngữ của họ với định hướng tích cực. Các trường học của chúng tôi cần phản ánh định hướng này bằng cách khẳng định, đón chào và đáp ứng các ưu điểm, nhu cầu, danh tính, và sửa soạn tốt nghiệp cho một loạt học sinh đa dạng với các kỹ năng ngôn ngữ học thuật và xã hội và năng lực cần thiết cho đại học, nghề nghiệp và sự tham gia vào cuộc sống dân sự trong một thế giới toàn cầu, đa dạng và đa ngôn ngữ.

## **Kỳ Vọng Thành Công của California về Học Sinh Học Anh Ngữ**

Học sinh học Anh Ngữ tiếp cận hoàn toàn và một cách có ý nghĩa nền giáo dục Thế Kỷ Thứ 21 từ tuổi thơ đến hết lớp 12, và kết thúc vào việc học sinh đạt các trình độ thông thạo Anh Ngữ cao, các tiêu chuẩn của học tập chung, và các cơ hội để phát triển sự thành thạo trong nhiều ngôn ngữ.

## **Sứ Mệnh**

Các trường học tại California xác nhận, đón chào và đáp ứng một loạt các ưu điểm, nhu cầu và danh tính của học sinh học Anh Ngữ đa dạng. Trường học tại California sửa soạn để tốt nghiệp các em học sinh với kỹ năng ngôn ngữ, học tập và xã hội và năng lực cần thiết cho đại học, nghề nghiệp và tham gia vào đời sống dân sự trong một thế giới toàn cầu, đa dạng và đa ngôn ngữ, và do đó bảo đảm một tương lai thịnh vượng cho California.

## **Bốn Nguyên Tắc**

Bốn nguyên tắc hỗ trợ tầm nhìn của chúng tôi và cung cấp nền tảng cho Lộ Trình của Học Sinh Học Anh Ngữ của California. Những nguyên tắc này hướng dẫn toàn bộ các cấp trong hệ thống đến một bộ tập hợp chặt chẽ và phù hợp giữa thực hành, dịch vụ, mối quan hệ, và phương pháp giảng dạy và học tập để tất cả tạo ra một nền giáo dục Thế Kỷ Thứ 21 mạnh mẽ, hiệu quả cho các học sinh học Anh Ngữ. Đằng sau việc áp dụng các Nguyên Tắc là sự hiểu biết nền tảng rằng việc phát triển năng lực ngôn ngữ

và học tập cùng một lúc của các học sinh học Anh Ngữ là một trách nhiệm chung của tất cả các nhà giáo dục, và tất cả các cấp trong hệ thống học đường đóng vai trò đảm bảo việc tiếp cận và đạt thành quả của 1.3 triệu học sinh học Anh Ngữ đang theo học tại các trường của chúng tôi.

### **Nguyên Tắc #1: Trường Học Định-Hướng-Theo-Giá Trị và Đáp-Ứng-Theo-Nhu-Cầu**

Trường dành cho tuổi mầm và các trường đáp ứng các ưu điểm, nhu cầu, và danh tính của học sinh học Anh Ngữ, và hỗ trợ sức khoẻ tình cảm xã hội và phát triển của các em. Các chương trình đánh giá cao và xây dựng trên những giá trị văn hoá và ngôn ngữ mà các học sinh mang theo vào môi trường học đường an toàn và tích cực. Các nhà giáo dục đánh giá cao và xây dựng mối quan hệ đối tác mạnh mẽ giữa gia đình, cộng đồng, và trường học.

### **Nguyên Tắc #2: Chất Lượng Trí Tuệ của Giảng Dạy và Tiếp Cận Có Ý Nghĩa**

Học sinh học Anh Ngữ tham gia vào các hoạt động phát triển học tập phù hợp, giàu trí tuệ để dung dưỡng các trình độ thông thạo Anh Ngữ cao. Các kinh nghiệm này tích hợp việc phát triển ngôn ngữ, và học nội dung chung cũng như cung cấp sự tiếp cận đến sự hiểu biết và tham gia qua giảng dạy bằng tiếng mẹ đẻ và làm dàn giáo. Học sinh học Anh Ngữ có tiếp cận hoàn toàn một cách có ý nghĩa một chương trình học dựa vào các chuẩn-mức và có liên quan, và có cơ hội để phát triển sự thông thạo sử dụng Anh Ngữ và các ngôn ngữ khác.

### **Nguyên Tắc #3: Điều Kiện cho Hệ Thống để Hỗ Trợ Hiệu Quả**

Mỗi cấp của hệ thống học đường (tiểu bang, quận, học khu, trường, trường tuổi mầm) có các nhà lãnh đạo và giáo dục thông hiểu và đáp ứng các ưu điểm và nhu cầu của học sinh học Anh Ngữ và cộng đồng của họ, và sử dụng các thẩm định hợp lệ và các hệ thống dữ liệu khác cho việc giảng dạy và cải tiến liên tục; các nguồn lực và hỗ trợ theo từng cấp được cung cấp để bảo đảm các chương trình mạnh mẽ và xây dựng năng lực của giáo viên và nhân viên để xây dựng trên thế mạnh và đáp ứng được nhu cầu của học sinh học Anh Ngữ.

### **Nguyên Tắc #4: Căn chỉnh và Lên Tiếng Trong và Toàn Hệ Thống**

Học sinh học Anh Ngữ trải nghiệm một bộ thực hành và lộ trình mạch lạc, có tiếng nói và liên kết chặt chẽ xuyên suốt các trình độ lớp và phân đoạn giáo dục bắt đầu với một nền tảng cứng từ tuổi thơ và tiếp tục qua việc tái phân loại, tốt nghiệp và lên đại học. Các lộ trình này thúc đẩy các kỹ năng, ngôn ngữ, trình độ đọc-viết và tri thức mà học sinh cần để sẵn sàng cho đại học, nghề nghiệp và tham gia vào một thế giới toàn cầu, đa dạng và đa ngôn ngữ của Thế Kỷ Thứ 21.

Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang California sẽ chỉ đạo Sở Giáo Dục Tiểu Bang California cung cấp hướng dẫn cho các học khu và các tổ chức hỗ trợ trung gian (ví dụ các văn

phòng giáo dục cấp quận, California Collaborative for Educational Excellence) về cách các học khu và trường có thể áp dụng và tăng cường các chương trình dựa-trên-nghiên-cứu và dịch vụ cho tất cả các học sinh học Anh Ngữ qua LCAP, và cung cấp hỗ trợ để thiết lập các phương án và kỳ vọng để có thể tạo ra tiếp cận đến việc học sửa soạn cho đại học và nghề nghiệp, cũng như là cơ hội để đạt được Dấu Ấn Thành Thạo Song Ngữ của Tiểu Bang.

Hướng dẫn sẽ đầu tư vào và xây dựng năng lực chuyên môn của các nhà giáo dục; nhận mạnh các nỗ lực hợp tác; hỗ trợ phương pháp sư phạm có hiệu quả; và phát triển các giải pháp hệ thống để tạo ra một hệ thống giáo dục mạch lạc và tích cực. Hướng dẫn sẽ khuyến khích các áp dụng cải tiến chương trình giảng dạy dựa trên thực hành dựa-trên-bằng-chứng, áp dụng và phát triển tài liệu, giảng dạy, và phát triển chuyên môn và lãnh đạo để đáp ứng với các thế mạnh và nhu cầu của học sinh học Anh Ngữ của học khu và trường, và tăng cường các công cụ dùng để thẩm định và áp dụng. Hướng dẫn sẽ phù hợp với các yêu cầu được đưa ra trong các đạo luật của tiểu bang và liên bang đáp ứng các học sinh học Anh Ngữ.

Được Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang California (SBE) chấp thuận vào ngày 12 tháng 12, 2017. Để nhận được chương trình nghị sự của SBE, vui lòng vào trang mạng của Bộ Giáo Dục của Tiểu Bang California SBE, địa chỉ <http://www.cde.ca.gov/be/ag/ag/yr17/agenda201707.asp>.

Bộ Giáo Dục của Tiểu Bang California, Tháng 7, 2017

California Department of Education, July 7, 2017  
Vietnamese